

Relatório de Dados da Disciplina

Sigla: FLH5192 - 3 Tipo: POS

Nome: A Historiografia da Tradução: Correntes e Perspectivas

Área: História Social (8138)

Datas de aprovação:

CCP: 28/05/2024 CPG: 04/06/2024 CoPGr:

Data de ativação: 04/06/2024 Data de desativação:

Carga horária:

Total: 120 h Teórica: 4 h Prática: 2 h Estudo: 4 h

Créditos: 8 Duração: 12 Semanas

Responsáveis: 83431 - John Milton - 28/05/2024 até data atual
8854647 - Marina Fonseca Damaros - 28/05/2024 até data atual

Objetivos:

Este curso pretende familiarizar os participantes com as mais significativas correntes teóricas na historiografia da tradução e examinar importantes projetos nesta área.

Justificativa:

O curso defende o ponto de vista de que as traduções são forças motrizes no desenvolvimento das sociedades, e é de grande importância para o estudioso nas áreas de tradução, história e linguística estar ciente desta importância.

Conteúdo:

Este curso examina vários modelos de pesquisa na área da história e da historiografia da tradução. Os estudos descritivos da tradução e as teorias sobre o polissistema literário de Itamar Even-Zohar, a importância das normas de tradução de Gideon Toury e a refração de André Lefevere formam o bloco inicial do curso. Depois estudaremos os conceitos de Anthony Pym de espaço intercultural, regimes e redes, a genealogia de tradutores "visíveis" de Lawrence Venuti e as teorias sobre o engajamento político do tradutor de Maria Tymoczko, que critica os conceitos centrais de Venuti. A seguir, examinaremos a importância da tradução na construção da identidade nacional, contrastando os papéis da tradução na França, Alemanha e Itália. A importância das teorias de Pierre Bourdieu em relação aos estudos da tradução serão enfatizados. Os estudos sobre a Actor Network Theory, que realça a importância das relações humanas, muitas vezes caóticas e imprevisíveis, suas ligações com a tradução e seus desdobramentos para a Game Theory, que enfatiza a metáfora do jogo nas redes de contatos, além da Embassy Theory, que vê o tradutor como embaixador de sua tradução, serão as teorias seguintes a serem abordadas no curso. Finalmente, analisaremos a "tradução de fábrica", termo do Prof. Dr. John Milton para descrever as características da tradução de ficção de massa.

Em seguida, analisaremos projetos dentro e fora do Brasil: os estudos de John Milton sobre o Clube do Livro, as traduções de Carlos Lacerda e Monteiro Lobato (inclusive suas adaptações na União Soviética, em estudos com Marina Damaros), a importância do agente de tradução e fatores econômicos na tradução. Também examinaremos valiosos estudos na Turquia e na Universidade de Leuven, Bélgica, além de trazer a importância das teorias eslavas, entre russas e soviéticas, abertas ao mundo com a conferência "Translation as an Art", em 1968, na Bratislava, Tchecoslováquia, pioneiras em metodologia da tradução e até mesmo nos primórdios da tradução mecânica.

O curso termina com a "Rattle Bag" uma variedade de estudos contemporâneos que abordam assuntos históricos e historiográficos na tradução e apresentações dos participantes.

- 1) 21 de agosto: Introdução à Historiografia da Tradução - Apresentações etc.
- 2) 28 de agosto: Modelos de pesquisa: Estudos Descritivos da Tradução – Even-Zohar, Toury, Lefevere
- 3) 4 de setembro: Modelos de pesquisa: Pym; Venuti; Tymoczko
- 4) 11 de setembro: Modelos de pesquisa: Bourdieu; Actor Network Theory; Game Theory; Embassy Theory
- 5) 18 de setembro: Modelos de pesquisa: As teorias soviéticas e russas
- 6) 25 de setembro: Modelos de pesquisa: A importância de traduções na construção da identidade nacional: França,

Relatório de Dados da Disciplina

Inglaterra, Turquia, Brasil, União Soviética/Rússia

7) 2 de outubro: Projetos de pesquisa: A tradução e a censura como fator político: Brasil; União Soviética/Rússia; Itália, Espanha, Alemanha

8) 9 de outubro: Projetos de pesquisa: A literatura infantil em tradução

9) 16 de outubro: Projetos de pesquisa: A importância de fatores econômicos e a influência norte-americana no Brasil

10) 23 de outubro: Projetos de pesquisa: A tradução de obras russas no Brasil

11) 30 de outubro: Projetos de pesquisa: Rattlebag: Fotografias e Pinturas de Intérpretes; A História da Adaptação; Mulheres Tradutoras em Brasil nos séculos XIX e XX

12) 6 de novembro: Apresentações etc.

Bibliografia:

Adamo, Sergia. "Microhistory of Translation" (2001), em *Charting the Future of Translation History*, ed. Georges L. Bastin, Paul F. Bandia. p. 81-100. "<https://books.openedition.org/uop/316>"<https://books.openedition.org/uop/316>

Buzelin, Hélène. *Unexpected Allies. How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies*. Pages: 193-218

Darmaros, Marina e John Milton (2019). "Emília, a cidadã-modelo soviética: Como a obra infantil de Monteiro Lobato foi traduzida na URSS", in *D.E.L.T.A.*, 35-1, 2019 (1-30): Homenagem a John Schmitz.

<https://revistas.pucsp.br/index.php/delta/article/view/44215>

Darmaros, Marina (2019). "Caso Jorge Amado: o poder soviético e a publicação de Gabriela, Cravo e Canela". Tese de doutorado, FFLCH, USP. https://www.teses.usp.br/index.php?option=com_jumi&fileid=17&Itemid=160&id=67A913B6E4A6&lang=pt-br

Darmaros, Marina (2023). "Verso una teoria linguística della traduzione: Intervista a Laura Salmon" *Trabalhos em Linguística Aplicada* 62 (3) Set-Dez/2023. <https://doi.org/10.1590/01031813v62320238674723>

Delisle, Jean, and Judith Woodsworth. (1995). *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins.

Gouanvic, Jean-Marc (2005). *A Bourdieusian Theory of Translation, or the Coincidence of Practical Instances Field, 'Habitus', Capital and 'Illusio'*. pp. 147-166.

Even-Zohar, Itamar (2000). "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", in Venuti, Lawrence, *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. 192-197.

Hallewell, L. (1985). *O livro no Brasil*. São Paulo: T.A. Queiroz e Edusp.

Inghilleri, Moira (2005). *The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies*. pp: 125-145.

Jones, Francis R. (2009 "Translating Post-war Bosnian Poetry into English", in *Agents of Translation*, ed. John Milton and Paul Bandia. Amsterdam: John Benjamins

Milton, John. (2001) "The Translation of Classic Fiction for Mass Markets. The Case of a Brazilian Book Club, the Clube do Livro", *The Translator*, Volume 7, Number 1, 2001, pp. 43-69.

Milton, John; Euzébio, Eliane. (2004) "Tradução (e identidade) política: as adaptações de Monteiro Lobato e o Julio César de Carlos Lacerda", em *Visões e Identidades Brasileiras de Shakespeare*, org. Marcia A. P. Martins. Rio de Janeiro: Lucerna, 2004, pp. 81-100.

Milton, John. (2004) "Translated Poetry in Brazil 1965-2004", in *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, Volume 4 – No. 1 – 2004, Belo Horizonte, pp. 173-193

Milton, John; Hirsch, Irene. (2006) "Translation and Americanism in Brazil 1920-1970", in *Across: Language and Cultures*, Volume 6, Issue 2, 2005. Akadémiai Kiadó, Budapest, pp. 234-257. Milton, John; Edson Alves Filho, Paulo (2005).

"Inculturation and Acculturation in the Translation of Religious texts. The Translations of Jesuit Priest Jo'se de Anchieta into Tupi in 16th Century Brazil, in *Target*, Volume 17, issue 2, 2005 (pub. 2006), pp. 275 – 296.

Milton, John (2020). "How to Translate 'The Red House': Censorship and the Clube do Livro during the Brazilian Military Dictatorship (1964-1985)", in *Translation Matters*, 2(2). 131-143,

<http://ojs.letras.up.pt/index.php/tm/article/view/9959/9143>"<http://ojs.letras.up.pt/index.php/tm/article/view/9959/9143>.

Milton, John. (2022) *Fotografias de Intérpretes: Em Busca de Vidas Perdidas*. São Paulo: Lexicos.

Milton, John. (1993/1998). *O Poder da Tradução*, *Ars Poética*, São Paulo, 1993 (reeditado como *Tradução: Teoria e Prática*, Martins Fontes, São Paulo, 1998).

Milton, John (ed.) *Emerging Views on Translation History in Brazil*, CROP, revista do Curso de Língua Inglesa e Literaturas Inglesa e Norte-Americana, da FFLCH, USP. No. 6, 2001.

Milton, John. *O Clube do Livro e a Tradução*. Bauru: Editora da Universidade do Sagrado Coração (EDUSC).

Milton, John; Bandia, Paul (2009). "Introduction". in *Agents of Translation*, ed. John Milton and Paul Bandia. Amsterdam: John Benjamins

Milton, John; Silva-Reis, Dennys. (2019). "The history of translation in Brazil through the centuries: In search of a tradition", in *A World Atlas of Translation*, ed. Yves Gambier and Ubaldo Stecconi.. Amsterdam: John Benjamins, 2019. 395-417.

Milton, John; Silveira Barbosa, Helena Lúcia. (2020). "Photographs of the interpreters of the Indian Protection Service – SPI (1910 – 1967)". *Tradução em Revista* 28, 2020.1 66-86. <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/48168/48168.PDF>.

Milton, John; Silveira Barbosa, Helena Lúcia (2021). "The interpreters of the Brazilian Indigenous Protection Service – SPI (1910-1967): a study of power and (un)awareness, *The Translator*. DOI: 10.1080/13556509.2021.1883798.

Milton, John (2022). "Toil, Passion, Serendipity, Money, and Marketing: a fresh look at agents of translation", in *Slovo, Baltic Accent*, 2022, Tom 13, No. 1. 48-64. <https://cyberleninka.ru/article/n/toil-passion-serendipity-money-and-marketing->

Relatório de Dados da Disciplina

a-fresh-look-at-agents-of-translation/viewer

Milton, John. "The French diplomat and the Omaha shopkeeper: Photographs of interpreters, 1873–1910" (2022). In *The Routledge Handbook of Translation and Memory*. Ed, Sharon Deane-Cox and Anneleen Spiessens. London: Routledge. 340-363.

Milton, John; Bandia, Paul (ed.) (2009). *Agents of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Milton, John; Villa, Dirceu (org.). (2012) *Os Escritos Clássicos Ingleses sobre a Tradução – 1615 – 1791*. São Paulo: Humanitas.

Milton, John; Paker, Saliha; Tahir Gürçağlar; Şehnaz (org.). (2015) *Tradition, Translation and Tension in Turkey*. Amsterdam: John Benjamins.

Milton, John. *Um País se Faz com Traduções e Tradutores: a importância da tradução e da adaptação na obra de Monteiro Lobato*. São Paulo: Martins Fontes, 2019.

Milton, John; Cobelo, Silvia (2023). *Translation, Adaptation and Digital Media*. London: Routledge.

Milton, John. Diniz, Tais (2023). "The Deep-Sea Diver and the Sculptor: The Translations of José Bento Monteiro Lobato, Brazilian Publisher, Translator, and Children's Author", In *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation*. Ed, Delfina Cabrera and Denise Kripper. London: Routledge. 383-394.

Milton, John (2024). *Bolseiros, Lançados, Línguas, Jurubaças and Other Interpreters of Portuguese in Macau and Africa in the Early Modern Period*. In *Translation and Transposition in the Early Modern Period: Knowledge, Literature, Travel*. Ed, Karen Bennett and Rogério Miguel Puga. London: Routledge., 221-235.

Pym, Anthony, Miriam Schlesinger and Zuzana Jettmarová (ed.) (2006). *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.

Rundle, Christopher. "The Censorship of Translation in Fascist Italy", in *The Translator*, Vol. 6, No. 1 (2000), pp. 67-86.

Salmon, Laura. (2017). *Teoria della traduzione*. Milano: Franco Angeli.

Sturge, Kate. *Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996*. ed. Jeroen Vandaele.

Silvina, Adriana (2001) " 'An Item Called Books': Translations and Publishers' Collections in the Editorial Booms in Argentina and Brazil from 1930 to 1950". *Emerging Views on Translation History in Brazil*, CROP, (journal of the English Language and English and North-American Literature Courses), FFLCH, n. 6. São Paulo: USP, pp.171-194.

Simeoni, Daniel (1998). *The Pivotal Status of the Translator's Habitus*. <https://doi.org/10.1075/target.10.1.02sim> | Published online: 1 January 1998 Target 10:1 (1998), pp. 1–39. ISSN 0924-1884 | EÑISSN 1569-9986

The Translator. Volume 11, 2005 - Issue 2: Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting

Toury, Gideon (1980). "Norms of Literary Translation into Hebrew, 1930-1945", in *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv University: The Porter Institute for Poetics and Semiotics. 122-139.

Tradução, Retradução e Adaptação, Cadernos de Tradução, no. XI, 2003/1. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.

Tymoczko, Maria (2000) "Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts". *The Translator*, Volume 6, Number 1, pp.23-47.

Tymoczko, Maria (1999) *Translation in a Postcolonial Context*. Manchester: St. Jerome.

Venuti, Lawrence. (1995). *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Wyler, Lia. (2003). *Línguas, Poetas e Bacharéis: Uma Crônica da Tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco.

Forma de avaliação:

Seminários (25%), participação em aula (25%), trabalho final (50%).

Observação:

O curso será ministrado em português, mas a maioria das leituras serão em inglês.

Tipo de oferecimento da disciplina: Presencial